

Commission permanente de Contrôle linguistique  
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Commission siégeant sections réunies

Séance du 10 février 1983

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 10 februari 1983

Présents : Monsieur [REDACTED], président,  
 Aanwezig :

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]  
 [REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs

Section néerlandaise : Messieurs [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED], membres  
 effectifs

Secrétaires : Monsieur [REDACTED], inspecteur général (empêché)  
 Monsieur [REDACTED], inspecteur général.

14.210/II/P/F  
 [REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte du 27 juillet 1982 contre le Ministre des Communications qui, dans une réponse à une question parlementaire du 10 juin 1982 de M. Clerfayt, Membre de la Chambre des Représentants, justifie son refus d'agrément d'une école de conduite de véhicules automoteurs dans une commune périphérique, comme suit:

Gelet op de klacht van 27 juli 1982 tegen de Minister van Verkeerswezen die, in een antwoord op een parlementaire vraag van 10 juni 1982 van de heer [REDACTED], een lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, zijn weigering tot erkenning van een Franse rijschool gevestigd in een randgemeente als volgt rechtvaardigt :

"Ces écoles ont le caractère de "service local". En conséquence, en vertu de l'article 30 des L.L.C. les certificats, déclarations et autorisations doivent être établies en néerlandais avec possibilité d'obtenir une traduction".

"En ce qui concerne la langue des cours, il a été considéré à la suite d'une opinion émise par la C.P.C.L. que les cours doivent suivre le régime du certificat".

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par A.R. le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que les écoles en question doivent être considérées comme des personnes physiques ou morales chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics, leur ont confiée, dans l'intérêt général (art. 1er, 1er, 2° des L.L.C.) ; que cependant elles ne tombent passus l'application des dispositions des L.L.C., relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis (cf. avis n° 2237 du 22 janvier 1970);

Considérant dès lors que les dites écoles de conduite sont soumises aux L.L.C. pour ce qui concerne leurs rapports avec les pouvoirs publics, avec le public en général et avec les particuliers ;

"Deze scholen hebben het karakter van "plaatselijke dienst". Bijgevolg moeten de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen krachtens artikel 30 van de S.W.T. in het Nederlands opgesteld worden met de mogelijkheid een vertaling te bekomen";

"In verband met de taal van de lessen werd geoordeeld dat de lessen ingevolge een door de V.C.T. uitgebrachte mening, het stelsel van het getuigschrift moeten volgen";

Gelet op de artikels 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengeschied door het K.B. van 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat de betrokken scholen beschouwd moeten worden als natuurlijke of rechtspersonen die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (cfr. artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T.); dat ze evenwel niet onderworpen zijn aan de bepalingen die in de S.W.T. betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de verkregen rechten (cfr. advies nr. 2237 van 22 januari 1970);

Overwegende bijgevolg dat bedoelde rijsscholen onderworpen zijn aan de S.W.T. wat hun betrekkingen betreft met de openbare machten, het publiek in het algemeen en de particulieren;

Considérant qu'une telle école, ayant le caractère de service local au sens des L.L.C. doit lorsqu'elle est située dans une commune périphérique, utiliser, en application de l'article 23 des L.L.C. exclusivement la langue néerlandaise dans les services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont elle relève ainsi que dans ses rapports avec les services de la région de langue néerlandaise et de Bruxelles-Capitale ;

Considérant que les cartes d'inscription que ces écoles délivrent aux particuliers ayant suivi les cours de conduite et subi les examens prévus, doivent être considérées comme étant des certificats au sens des L.L.C. ; qu'en application de l'article 26, des L.L.C. ces certificats seront rédigés en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er : - Les écoles de conduite de véhicules automoteurs sont des services au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.

Article 2 : - Ces écoles établies dans une commune périphérique feront application de l'article 23 des L.L.C., notamment pour ce qui concerne l'utilisation de la langue néerlandaise en service intérieur.

Overwegende dat, aangezien een dergelijke school het karakter heeft van een plaatselijke dienst in de zin van de S.W.T., ze in toepassing van artikel 23 van de S.W.T. enkel het Nederlands mag gebruiken in de binnendiensten, in haar betrekkingen met de diensten waaronder ze ressorteert alsook in haar betrekkingen met de diensten van het Nederlandse taalgebied en van Brussel-Hoofdstad, wanneer ze gevestigd is in een randgemeente;

Overwegende dat de inschrijvingskaarten die deze scholen afleveren aan de particulieren die de rijlessen gevolgd hebben en de voorgeschreven examens afgelegd hebben, moeten beschouwd worden als getuigschriften in de zin van de S.W.T.; dat bij toepassing van artikel 26 van de S.W.T. deze getuigschriften in het Nederlands of in het Frans worden gesteld naargelang van de wens van de belanghebbende;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De autorijscholen zijn diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T.

Artikel 2.- Dergelijke scholen die gevestigd zijn in een randgemeente passen artikel 23 van de S.W.T. toe, onder meer wat het gebruik van het Nederlands in binnendienst betreft.

Article 3 : - Les cartes d'inscription délivrées par ces écoles seront en application de l'article 26 des L.L.C. établies en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé.

Artikel 3.- De door deze scholen afgeleverde inschrijvingskaarten worden bij toepassing van artikel 26 van de S.W.T. in het Nederlands of in het Frans opgesteld naargelang van de wens van de belanghebbende.

Article 4 : - La plainte est recevable et fondée. Le Ministre des Communications en invoquant l'article 30 des L.L.C. pour motiver son refus d'agrément a fait une application erronée des L.L.C.

Artikel 4.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De Minister van Verkeerswezen heeft de S.W.T. verkeerd toegepast door zich te beroepen op artikel 30 van de S.W.T. om zijn weigering te motiveren.

Article 5 : - Le présent avis sera adressé au requérant, ainsi qu'au Ministre des Communications qui est prié de faire connaître la suite qui sera réservée à cet avis.

Artikel 5.- Dit advies zal aan de verzoeker gestuurd worden, alsook aan de Minister van Verkeerswezen, die verzocht wordt het gevolg mee te delen dat aan dit advies zal gegeven worden.

Fait à Bruxelles, le 10 février 1983.

Gedaan te Brussel, op 10 februari 1983.

[REDACTED]

